

# Leçon 3 La traduction et les musées

## Plan de leçon

Éducateur: Ryon Ready

---

### Aperçu de la leçon :

Dans cette leçon, grâce à une variété d'activités, les élèves exploreront comment traduire différents textes avec en tête des objectifs différents, pour finalement être en mesure de traduire la description d'un objet appartenant à la collection des *100 objets d'intérêt*.

### Question essentielle :

Comment est-ce que la langue de communication affecte la façon de voir un objet ; comment peut-on vérifier cette notion en traduisant des descriptions d'objet ?

### Liens avec les programmes d'études :

#### **Français langue seconde — immersion 8 et 10**

*Grandes idées (8<sup>e</sup>)* : La sensibilisation aux valeurs véhiculées dans les textes a pour effet une meilleure compréhension du contenu culturel.

*Grandes idées (10<sup>e</sup>)* : Les variations langagières fournissent des repères culturels au sein de la diversité francophone.

*Compétences disciplinaires (8<sup>e</sup>)* : Organiser ses idées de manière logique et fluide afin de rédiger des textes cohérents suivant une structure spécifique.

*Compétences disciplinaires (10<sup>e</sup>)* : Rendre son message plus précis en appliquant les stratégies d'enrichissement à l'étude.

*Contenu (8<sup>e</sup>)* : l'organisation textuelle : la structure du texte informatif.

*Contenu (10<sup>e</sup>)* : Stratégies de révision.

#### **Sciences humaines — immersion 8 et 10**

*Grandes idées (8<sup>e</sup>)* : De nouvelles perceptions du monde ont créé des tensions entre ceux qui souhaitent les adopter et ceux qui voulaient demeurer fidèles à la tradition.

*Grandes idées (10<sup>e</sup>)* : Les visions du monde donnent lieu à différentes perspectives et idées sur l'évolution de la société canadienne.

*Compétences disciplinaires (8<sup>e</sup>)* : Évaluer l'importance de personnes, d'événements ou de développements à une époque et dans un lieu donné (portée).

*Compétences disciplinaires (10<sup>e</sup>)* : Déterminer ce qui sous-tend les récits contradictoires après avoir étudié les points de divergence, la fiabilité des sources et le bien-fondé des preuves, notamment les données (preuves).

*Contenu (8<sup>e</sup>)* : Les interactions et les échanges de ressources, d'idées, d'œuvres artistiques et de cultures parmi et entre différentes civilisations.

*Contenu (10<sup>e</sup>)* : Identités canadiennes.

*Durée approximative* : 1 à 2 leçons de 50 à 80 mins

## Objectifs d'apprentissage :

- Approfondir ses connaissances de la traduction pour s'éloigner de la traduction littérale et donner un sens plus nuancé à ses traductions.
- Pousser les élèves à considérer les différentes perspectives d'un objet neutre et inanimé.
- Développer ses connaissances de la langue française en examinant la langue anglaise.

## Activité d'introduction :

Comparer les versions anglaise et française de l'hymne national, afin de lancer une discussion sur le but de la traduction et se questionner sur la simplicité de l'acte même de traduire.

## Activité principale :

À l'aide des ordinateurs, partager avec les élèves quelques outils de traduction. Inciter les élèves à réfléchir à ce qu'ils devraient privilégier lorsqu'ils traduisent : le mot à mot et rester le plus près possible du texte de départ ou en conserver plutôt le sens/contexte, et à la façon de trouver un équilibre entre ces deux obligations. Ils vont traduire le sens littéral dans le but de partager l'information avec des personnes qui ne sont pas des habitants de la Colombie-Britannique.

## Matériel :

- Ordinateurs pour la recherche OU des feuilles où sont imprimés les objets sélectionnés et leur description que les élèves traduiront (voir la liste inclut sous *activité principale*)
- <https://www.canada.ca/fr/patrimoine-canadien/services/hymnes-canada.html>
- Autres ressources
  - <https://www.youtube.com/watch?v=zhxPYhNu7w0> — (vidéo de TedX sur la traduction et l'émotion vs. la traduction littérale )
  - <https://www.youtube.com/watch?v=cXNTArhA0Jg>
  - <https://www.youtube.com/watch?v=fNV7CsKI5m8>

## Évaluation :

Formative/sommative — selon la matière ciblée, corriger ou pas les traductions des élèves, c'est à vous de décider.

## Activité d'introduction : (15 à 25 mins)

Pour commencer la leçon, demandez aux élèves d'écrire ou de chanter l'hymne national en anglais/français. Ensuite, demandez-leur de traduire ce qu'ils ont écrit/chanté dans l'autre langue. Puis comparez leurs traductions avec la version officielle.

Lancez une discussion de classe sur les différences entre les deux hymnes nationaux et demandez aux élèves pourquoi ils pensent qu'ils sont aussi différents. Qui les a écrit ? Quelles sont les valeurs véhiculées ? Quelles sont les différences les plus marquées ?

*Extension* : (10<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup>) Demandez aux élèves ayant fait la traduction, à qui s'adresse l'hymne national ? Quels groupes sont laissés pour compte ou ignorés ?

*Option différente* : Un jeu de téléphone avec la traduction — séparer la classe en deux groupes, chacun recevra la même phrase assez complexe. Sur une grande feuille de papier, les élèves, à tour de rôle, traduisent la phrase d'anglais au français ou l'opposé. Ils plient ensuite la feuille pour couvrir leur traduction et passe la feuille à l'élève suivant qui fait de même, jusqu'à ce que tous les élèves aient traduit la phrase. Comparez ensuite les traductions des élèves.

## Activité principale : (40 à 60 mins)

À partir de l'activité précédente, demandez aux élèves s'il est plus important de faire une traduction littérale ou de traduire en présentant l'information avec le même ton, sens et émotion que dans le texte de départ. Explorez avec les élèves les différentes formes de traduction (les vidéos peuvent vous aider).

Divisez ensuite les élèves en groupes de 2-3 élèves. Avant de les lancer dans l'activité, faites un petit remue-méninge et partagez des stratégies et des ressources pour la traduction :

- Des ressources comme *Google Translate* et *DeepL* sont bonnes pour des phrases, mais résulteront en un français plus formel et soigné que celui des élèves.
- *WordReference* et *Linguee* sont de bonnes ressources pour les termes spécifiques, mais assurez-vous que les élèves savent comment choisir la bonne définition — qui n'est pas toujours la première.
- Une fois leur traduction terminée, encore phrase par phrase ou dans des courtes sections, *BonPatron* ou d'autres rédacteurs pourront les aider à corriger leur traduction.

Quand les élèves sont prêts, distribuez les ordinateurs et les objets sélectionnés et demandez-leur de faire deux traductions.

1. Une traduction directe et littérale la plus proche possible de ce qui est écrit sur le site web. Est-ce que le français est facile ou difficile à répliquer et à comprendre ?
2. Une traduction pour un touriste qui ne connaît rien de ce sujet – donc une traduction simplifiée et contextuelle. Que doivent-ils ajouter pour donner du contexte/expliquer les concepts ?

Objets suggérés :

- Portrait of George Vancouver (<https://royalbcmuseum.bc.ca/100/object/portrait-of-george-vancouver/>)
- Haïda Box (<https://royalbcmuseum.bc.ca/100/object/haida-box/>)
- Turnagain Nugget (<https://royalbcmuseum.bc.ca/100/object/the-turnagain-nugget/>)
- Fish Butchering Machine (<https://royalbcmuseum.bc.ca/100/object/fish-butchering-machine/>)
- Chinese Canopies (<https://royalbcmuseum.bc.ca/100/object/chinese-canopies-in-vancouver-chinatown-parade/>)

Si les élèves ont besoin d'être un peu dirigés pour commencer le travail, vous pouvez poser des questions telles que :

- Qu'est-ce que la recherche effectuée sur cet objet t'a appris ?
- Quel groupe démographique est ciblé par ces descriptions ? Sont-elles formelles ou informelles ?
- Quels types de vocabulaire anglais faut-il posséder pour comprendre ? Quels sont les 5 mots les plus importants ?
- Si un.e québécois.e visitait le Musée royal de la C.-B., de quoi aurait-il besoin pour comprendre les 100 objets ?
- Imaginez que vous êtes des extra-terrestres, quelles sont trois choses dont vous auriez besoin pour comprendre cet objet ?

## Conclusion :

Pour conclure l'activité, demandez aux élèves de partager leurs traductions avec un autre groupe et avec leur partenaire, dans le but de réunir leurs idées sur les défis et les avantages de la traduction. Vous pouvez rassembler la classe pour faire un remue-méninge final sur ces difficultés, les stratégies pour faire face aux difficultés de la traduction d'objets et l'art de la traduction en général.

Vous pouvez également poser la question aux élèves, à savoir, pourquoi le Musée royal de la C.-B. n'a pas autant de contenu en français que d'autres musées canadiens ? Et dans quels autres établissements le français est-il mieux représenté ?

*Extension* : Créez une *playlist* sur le site web du Musée royal de la C.-B. pour afficher les traductions des *100 objets d'intérêt* de vos élèves.

(10<sup>e</sup>-12<sup>e</sup>) Comme classe ou avec les élèves en petits groupes, lire des extraits des *Traité Douglas des 100 objets*. Demandez-leur s'ils observent des problèmes liés aux différences linguistiques, avant de présenter les versions

traduites de ces textes et surtout la Perspective WSANEC. Demandez aux élèves de penser aux moments où ils ont ressenti un écart linguistique avec le français et comment ils ont résolu ce problème.

- <https://search-bcarchives.royalbcmuseum.bc.ca/uploads/r/null/7/2/a/72a73621b2f9825609b1de13038c85e7fc707c6a5cd1b75193031befd52a6761/MS0772.pdf>
- [https://search-bcarchives.royalbcmuseum.bc.ca/uploads/r/null/8/4/4/84434df04e86efd6649f2835bd1cd1991f906b5456a51f4c728e500c41dbe88a/MS\\_3320.pdf](https://search-bcarchives.royalbcmuseum.bc.ca/uploads/r/null/8/4/4/84434df04e86efd6649f2835bd1cd1991f906b5456a51f4c728e500c41dbe88a/MS_3320.pdf)